

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ  
ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА  
ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ**

Учебно-методическое пособие для вузов

Составитель  
В.А. Федоров

Издательско-полиграфический центр  
Воронежского государственного университета  
2010

## ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методическое пособие составлено с учетом требований государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и в соответствии с программой по лексико-грамматическим трудностям перевода во французском языке кафедры французской филологии Воронежского государственного университета.

В пособии представлены синтаксические структуры и лексические единицы французского языка, поиск эквивалентов для которых при переводе на русский язык вызывает трудности у студентов.

Учебно-методическое пособие состоит из 8 разделов, каждый из которых посвящен изучению трудностей перевода определенной части речи (*l'article, le substantif, l'adjectif, le pronom, les temps de l'indicatif, les formes impersonnelles du verbe /l'infinitif, le gérondif, le participe/, adverbess de négation, prépositions*). Каждый раздел состоит из двух частей: в первой содержится задание на повторение материала, представлены обсуждаемые вопросы трудностей перевода и ссылки на литературу и страницы. Во второй части даны упражнения и задания на закрепление рассмотренного материала. Каждый раздел сопровождается контрольными заданиями и тестами. В конце пособия помещен список дополнительной литературы для самостоятельной работы студентов.

Предлагаемое учебно-методическое пособие предназначено для студентов 3 курса дневной формы обучения дисциплины «Лексико-грамматические трудности перевода», специальность «Перевод и переводоведение», может быть использовано студентами старших курсов, изучающими французский язык как второй иностранный.

Des paysans accouraient. Il les interrogea et sauta dans la voiture. 5. Il s'agit d'une vieille histoire qui pourrait jeter de la lumière sur des drames récents. 6. Le remue-ménage qui se faisait autour d'Agnès la tira de son somme. Des voyageurs s'étaient mis debout. 7. – Je préfère ne pas aller à la gare. – Je vois? dit Eolo après un silence. 8. Elle vit des mains et des yeux; ça et là une tache de lumière. 9. Avait-il un ou des crimes sur la conscience? 10. – Pars en voyage! – Seul?. – Avec un ami.

C. Выделительно-конкретизирующее значение (какой-то, некоторый, своего рода, неопределенный, особый и т. п.); лексико-семантический вариант слова – проявление, знак, факт + лексический эквивалент; существительное конкретное, называющее носителя соответствующего признака.

1. Un ruisseau coule sous les arbres. 2. Un jeune soldat allemand est venu ici, dans la forêt. Il avait déserté. Il venait se joindre à nous, se mettre de notre côté. 3. Au bout d'une heure environ, il entendit un frôlement, regarda bien vite, et aperçut Boule de Suif. 4. Et un doute, une inquiétude vague l'envahissait. 5. – Que voulez-vous, l'âge compte, n'est-ce pas? Mes forces baissent. C'est que je ne suis pas une jeunesse... Il ne faut pas oublier ça. 6. Un amour comme le nôtre, cela recouvre tout. 7. Il se crut un personnage, il se flatta de surpasser ses camarades. 8. Je suis sur la trace d'un secret industriel qui me permettra de fabriquer sans un brin de coton un papier aussi solide que le papier de Hollande. 9. La tente d'abri était d'un lourd! 10. Je voudrais tant voir Brasilia. – Ah! non! C'est d'un déprimant!

3. Переведите, обращая внимание на особенности взаимодействия артикля с существительными, когда речь идет:

а) о времени:

1. Il savait bien que le mardi Catherine n'avait pas cours. 2. Je reviendrai le voir samedi. 3. Un lundi matin, elle faisait des courses, lorsque, rue de Sèvres, elle aperçut Anette. 4. L'après-midi, elle restait assise longtemps sur le balcon de sa chambre. 5. Un soir, au moment de sortir, elle fit tomber un feuillet plié. 6. Elle parlait des heures, sans parler à personne. 7. Le mardi suivit mon retour de Suède, nous dinâmes chez tante Cora. 8. Le matin, par habitude, Félicité entra dans la chambre de Virginie. 9. La tante est morte un soir d'avril, vers les 6 heures. 10. Marius rentre à dès une heure du matin;

в) о мерах вещества:

1. Il s'était promis de prendre deux aspirines et un grog en se mettant au lit. 2. Nous avons pris un chocolat chaud dans un café. 3. Elle se servit un whisky, bien qu'elle eût pour principe de ne pas boire. 4. La femme apporta une omelette, du pain, du fromage. 5. Bérénice! des huîtres, des citrons, du beurre frais, et du vin de Champagne, dit Coralie.

с) о животных:

1. – Oui, madame, ces gens-là, ça ne fait que manger des pommes de terre et du cochon, et puis du cochon et des pommes de terre. 2. C'était la seule fois de l'année où le paysan mangeait chez lui de la viande fraîche. 3. Il y a du gibier authentique en Provence, du lièvre, du lapin, du perdreau. 4. Il y a du lièvre ici;

d) об отвлеченном признаке:

1. Avoir de l'oreille, c'est avoir l'ouïe sensible, fine et juste. 2. Napoléon n'avait pas le sentiment de la mesure. On trouve en lui des contrastes qui étonnent. Il y a en lui du grand homme et de l'enfant. 3. J'ai du nez de me spécialiser tout de suite dans les maladies d'enfant. 4. Il y a de l'hostilité dans sa voix. 5. Ses travaux scolaires devaient à sa désinvolture un je ne sais quoi dont me privait mon assuidité. On disait qu'elle avait de la personnalité;

e) об именах собственных:

1. Lorsque Julien se regarde dans une glace, il ne se reconnaît pas. Ou, au moins, il ne reconnaît pas le Julien auquel il était habitué. 2. – Quelle joie pour le Valenod de se venger de notre ancienne rivalité auprès de madame de Rhênal! pensa Frédéric. 3. – Dis donc, Philippe, le gars à la Michaude qui m'a conté tout à l'heure que tu n'étais pas mon papa tout à fait. – Pourquoi ça? 4. Il nous a parlé d'un Jean Renaud qui tentait de se suicider hier. 5. Depuis ce voyage elle s'était efforcée de recréer un Bernard capable de la comprendre. 6. – Je n'ai encore ni la fortune d'un Keller, ni le renom d'un Desplein. 7. Les Filots avaient besoin de capitaux. 8. On annonce un beau jour une vente sensationnelle. Il s'agit ni plus ni moins que d'un Rembrandt inconnu. 9. Je pris un Virgile que j'avais mis dans ma valise et je le lus. 10. J'ai pensé que si je situais mon roman au bord de la mer, au soleil, il ressemblerait à du Sagan.

## Контрольные упражнения

I. Traduisez du français en russe.

1. Je ne trouvais qu'une explication; il me considérait encore comme un enfant. 2. – Vous savez, je ne crois pas un mot de ce que vous dites. 3. Il y avait une place vide, la place de son fils. 4. Ecroulé sur une chaise, il a demandé un café. 5. L'idée s'était immédiatement emparée de son esprit. 6. Pour le coup il a gagné. 7. A l'instant où j'allais sortir le téléphone sonna. 8. La pièce est restée dans l'état où il l'avait laissée. 9. Au bout de l'allée j'ai vu un monsieur avec une dame. 10. Vous attendez qu'une Américaine vous prenne par la main et vous fasse voir Paris. 11. D'abord j'ai envoyé le roman à un éditeur. 12. Un loup hurla soudain du côté des marécages. 13. J'ai entendu des chansons françaises que je ne connaissais pas. 14. J'ai fait des choses: j'ai rangé mes tiroirs, je mis de l'ordre dans mes livres, j'ai répondu à de vieilles lettres. 15. Elle passait des heures sans parler à personne. 16. François n'osait pas dire que la pièce l'ennuyait. 17. Ses

cheveux, grâce aux coiffeurs de haute volée, sont d'un brillant, d'un abondant. 18. Dave aimait Burage, elle avait trouvé le ton avec lui, elle était maternelle. 19. Il nous a parlé d'un Jean Renaud qui tentait de se suicider hier. 20. Elle n'avait pas grande amitié pour la Zabelle. 21. Les Bovary eurent un enfant. 22. Je n'ai encore ni la fortune d'un Reller, ni le renom d'un Desplein. 23. Un lundi matin, elle faisait les courses, lorsqu'elle aperçut Annette. 24. Le dimanche, elle restait chez elle à coudre. 25. Il vint nous voir un dimanche.

## II. Traduisez du russe en français.

1. Я мог объяснить это только одним: он все еще считал меня ребенком. 2. У этого человека нет ни одной мысли, ни одного чувства, общего с моими. 3. Одним словом, я тебя разочаровал. 4. – Две чашки черного кофе и круассаны! 5. Она не удивилась, встретив Жана, так как знала, что он живет в этом квартале. 6. Я бы ни с кем не обращался таким (подобным) образом. 7. Комната была по-прежнему в том состоянии, в котором он ее оставил. 8. Примерно через час он услышал какой-то шорох, поднял голову и увидел Пышку. 9. «Отправляйся путешествовать!» – «Один?» – «С кем-нибудь из друзей». 10. Художник принес показать ей (ему) один портрет. 11. Вокруг нас собираются зеваки, и все говорят одновременно. 12. Было у него на совести одно преступление или несколько? 13. Ей давали разные поручения. 14. Она часами ни с кем не разговаривала. 15. Такая любовь, как наша, окупает все. 16. Палатка была такой тяжелой! 17. Он не забыл события, которое стало главным в его жизни. 18. Вы все та же, Жени, какой вы были в то лето. 19. Ни одного дружеского лица! Ни одного пристанища. Только деревня, куда некий гоподин Марсийак, которого Эмиль не знал, хотел отправить его к людям, которых он также не знал и не хотел знать. 20. Она встретила подругу, которая была знакома с семьей Мале. 21. Господин де Сентвиль слегка поморщился. Чего он не любит, так это чтобы какая-то мадам Пайрон сравнивала себя с его матерью. 22. Как-то (однажды) разразилась буря. 23. Консьержка пустилась описывать приключения нового жильца, имевшего дело с полицией; прямо Сименон. 24. По вечерам я гулял. 25. По четвергам и воскресеньям не было занятий, но дома были уроки, уроки и еще раз уроки.

## THEME II

### LE SUBSTANTIF

#### I. Повторение пройденного и объяснение нового материала

1. Повторите материал на употребление имени существительного, выделите те случаи, которые, по вашему мнению, могут вызвать трудности при переводе.